

Canada Post / Canada Postage / Canada Post / Poste Canada  
**First Class**  
830032  
KITCHENER, ONT.



IF UNDELIVERED AFTER  
3 DAYS RETURN TO:

Nr. 225 - April 1991

# Transylvania Club

INC. 1951

16 ANDREW STREET, KITCHENER, ONT. N2H 5R2 / TEL. 744-1191

# Nachrichten



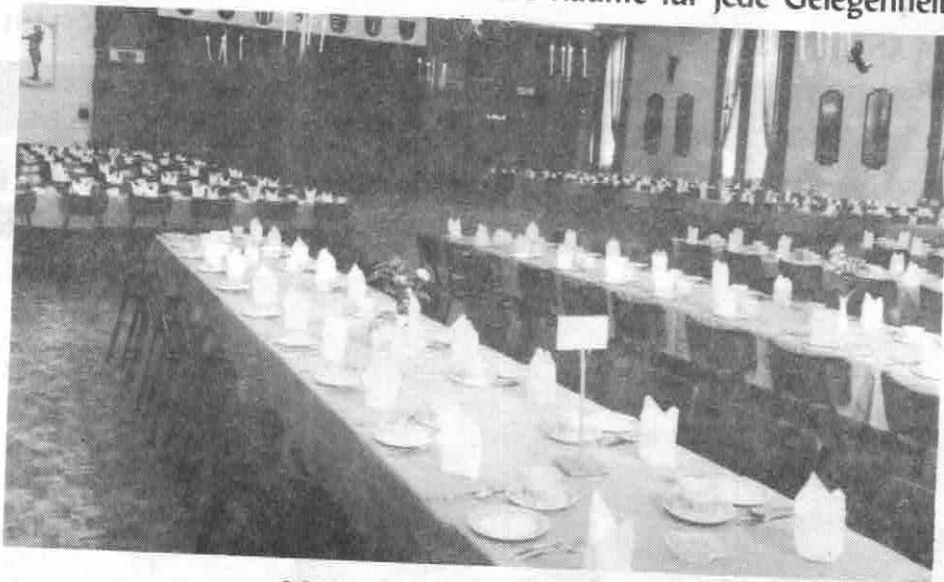
**Miss Transylvania 1991**  
**Kim Emrich**

# Transylvania Club

im Zentrum der Stadt

Ein Treffpunkt für Freunde

2 Hallen und verschiedene kleinere Räume für jede Gelegenheit



## Unsere Karpatenstube

ist täglich (ausser Sonntag) von 11 Uhr vormittags  
bis 1.00 Uhr nachts geöffnet

Schmackhafte Küche Täglich Buffet und Salat Bar

Für Vermietungen unserer Räume rufen Sie bitte unseren Manager

Unsere Telefon Nr. ist

**744-1191**

## DER PRAESIDENT BERICHTET

Liebe Mitglieder und Freunde:

Der am 9. Maerz abgehaltene Trachtenball gab vielen Mitgliedern wieder Gelegenheit, unsere schoene siebenbuergische Tracht anzuziehen. 73 Paare marschierten in diesem Jahr zur Begleitung der Transylvania-Klub-Blaskapelle auf. Wir danken unseren geladenen Gaesten, dem Praesidenten des Aylmer Klubs, Herrn Otto Schneider und Frau Schneider, dem Vize-Praesidenten des Windsorer Klubs, Herrn Franz Klein und Frau Klein und dem Vertreter der Landsmannschaft der Siebenbuenger Sachsen in Kanada, Herrn Martin Intscher und Frau Intscher, dass sie unserer Einladung Folge geleistet haben. Unsere Gasttanzgruppe aus Aylmer und unsere eigene Transylvania-Tanzgruppe fuehrten uns in diesem Jahr wieder einige schoene Taenze vor. Zur Ueberraschung in diesem Jahr stellten unsere Tanzleiter, Steve Schatz j. und Kaethe Emrich, eine Tanzgruppe, bestehend aus der Transylvania-Tanzgruppe, Saxonia Tanzgruppe und gewesenen Mitgliedern der beiden Tanzgruppen zusammen, die begleitet von der Blasmusik einige Taenze vorfuehrten. Ich danke



## **CUSTOM METALS INC.**

698 Wilson Avenue - Kitchener, Ontario, Canada N2C 1H9

Phone (519) 893-6262 • Fax (519) 893-6268

**SINCE 1963**

**RANDY M. GONDOSCH, P.ENG.**  
PRESIDENT

**RICHARD K. GONDOSCH, B. ADMIN.**  
VICE PRESIDENT

**MICHAEL GONDOSCH**  
CHIEF EXECUTIVE OFFICER

FOR ALL YOUR PREFAB REQUIREMENTS: WE OFFER SHEARING, PUNCHING, BRAKING, PLATE & ANGLE ROLLING, CNC PUNCHING, WELDING, FLAME AND PLASMA CUTTING - IN STAINLESS STEEL, ALUMINUM, MAGNESIUM, HASTELLOY, COPPER, ASTRALLOY-V, MANGANESE, GALVANIZED, HOT AND COLD ROLLED STEEL



allen, die zu dem Erfolg des Abends beigetragen haben, im besonderen den Tanzgruppen und der Blasmusik unter der Leitung von Steve Schatz s. Der Erloes der Tombola (\$ 504.00) wurde in diesem Jahr wieder an die Siebenbuergenhilfe uebergeben. Wir danken allen, die einen Preis fuer diesen Abend gespendet haben.

Unsere neugewaehlte "Miss Transylvania 1991", Kim Emrich, wurde ebenfalls an diesem Abend gekroent. Der Vorstand und die Mitglieder gratulieren Kim aufs herzlichste und wuenschen ihr viel Erfolg und eine gute Zusammenarbeit mit der Jugend im kommenden Jahr. Der ausgeschiedenen "Miss Transylvania 1990", Petrina Karst, danke ich fuer ihre Mitarbeit im Klubleben und wuensche ihr alles Gute fuer die Zukunft.

Am 27. April findet das Kegelbankett statt, und die Muttertagsfeier mit Essen, veranstaltet von der Kulturgruppe, findet am 12. Mai statt. Alle Mitglieder und Freunde sind herzlich eingeladen und sollten sich fuer diese Veranstaltungen rechtzeitig im Buero anmelden.

John Werner, Praesident

\*

Ein Festtag soll dich staerken  
zu deines Werktags Werken,  
dass du an dein Geschaefte  
mitbringest frische Kraefte.  
Du darfst nicht in den Freuden  
die Kraefte selbst vergeuden;  
neu sollen sie erspriessen  
aus maessigem Geniessen.

(Friedrich Rueckert)

\*



**Richard Koenig**  
CREATIVE DESIGNS  
Specializing in Columbia Diamond  
Wedding & Engagement Rings  
such fine watches as Bulova & Seiko  
Complete Watch & Jewelry Service  
Stanley Park Mall, Ottawa/River Road 893-6343

**EV. LUTHERISCHE PILGRIM-KIRCHE**  
206 Duke Street E., N2H 1B1  
**IMRE ISTVAN, Pastor**  
(519) 743-9821 Amt; 745-1760 Haus  
Deutscher Gottesdienst 10 Uhr  
Deutsche Sonntagsschule 10 Uhr

*Englischer Gottesdienst u. S. S.  
letzter So. des Mts. 11.15 Uhr  
ab Sept. jeden 2. Sonntag*



# SCHNEIDERS

J. M. SCHNEIDER INC.  
Kitchener, Ontario

Besteht seit 1890

Wurst - und Fleischwaren  
erster Qualität  
erhältlich in allen  
Lebensmittelgeschäften



## KAUFMAN FOOTWEAR

410 KING STREET WEST  
KITCHENER, ONTARIO

TELEPHONE (519) 576-1500



FOOTWEAR OF DISTINCTION  
UNDER THESE NATIONAL BRANDS:

Kaufman  
Foamtread  
Defrosters

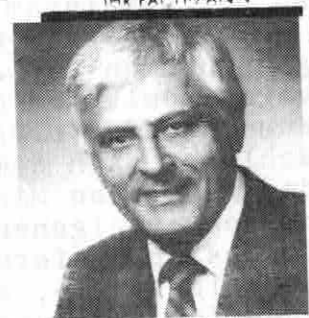
Kingtread  
Funtread  
Sorel

Für erstklassige Ausführung von  
HOCHZEITSBILDERN PASSBILDERN PORTRAITS INDUSTRIEFOTOGRAFIE

# Jorde Studio

PHOTOGRAPHERS

78 Francis St. (Corner Water & Weber)  
Kitchener, Ont. N2A 1X9 Tel. (519) 745-8637



IHR FACHMANN  
DOLF BOGAD

# Doornkaat

Deutschlands  
meistgetrunkener  
Klarer.

## Heißgeliebt und kalt getrunken

Erhältlich in allen Liquor Stores in Ontario - Verkaufs-Nummer 206 664

## EINE STIMME IN DER WUESTE...

Hans Bergel berichtet in den "Suedostdeutschen Vierteljahresblaettern" Folge 4/1990 ueber einen am Tag der deutschen Wiedervereinigung in der "Romania libera" veroeffentlichten Aufsatz der rumaenischen Publizistin Sorana Coroama Stanca, in dem die Autorin gewissermassen Abschied nimmt von den Deutschen in Rumaenien, die das Land verlassen.

"Eine grosse Nation nimmt den Platz ein, der ihr in der Welt zusteht. Ueber alle historischen Wandlungen hinweg ist Deutschland heute ein starkes, demokratisches Land, ein wirtschaftlicher und kultureller Pfeiler im neuen Europa."

Frau Stanca erinnert daran, dass auf rumaenischem Boden einst rund 800 000 Deutsche lebten und dass heute die letzten gehen: "Ihr nationaler Genius, ihre unermuedliche Arbeit, ihr Ordnungs- und Wirtschaftssinn, ihr mustergueltiges Zusammenleben mit den Rumaenen, deren Sprache sie kennen und akzentfrei sprechen, die Mischehen, die gemeinsamen Interessen - all das ist ebenso vorbei wie die Grausamkeit, die die deutsche ethnische Minderheit und die rumaenische Mehrheit so oft gemeinsam ueber die Zeiten hinweg erlitten.

Von Hitler mit Gewalt vereinnahmt, gefallen oder gefangenengenommen auf allen Kampffeldern des Zweiten Weltkriegs, umgesiedelt aus der Nordbukowina und aus Suedbessarabien, Rumaenien entrissen, wie man weiss, im Jahr 1940, zwangsverschleppt nach dem Krieg in die unendlichen Steppen und in die vereisten Minen des sowjetischen Nordens, von den Kommunisten im eigenen Land deportiert in die leere Weite der Donau-steppe, fernab jeder Behausung, kamen sie dennoch alle oder fast alle, sofern es ging, in ihre Geburtsstaedte, -doerfer, -haeuser, auf ihre Hoefe zurueck.

### UND PLOETZLICH WAR DER BRUCH DA....

Bleiben wird ein kleiner Rest, die sehr Alten der bluehenden und fleissigen deutschen Minderheit. Die deutschsprachigen Fernsehsendungen sind in diesem Sinn erschuetternd."

In unuebersehbarer Anspielung auf die in die aufgelassenen Haeuser und Hoefe einziehenden streunenden Zigeuner, deren heute ueber 4 Millionen in Rumaenien leben, schreibt Stanca: "In die verwaisten Haeuser und Hoefe - manchmal lange Strassen in ehemals schoenen Doerfern - ziehen verantwortungslose Individuen ein, verwuesten, zerstoeren,

stehlen Tore, Fenster, Tueren, sogar Mauern. Es findet ein unerwünschter Bevoelkerungswechsel statt, der sich gesetzlos vollzieht. 'Hinter uns die Sintflut!' Es sieht aus, als ob niemand an die immensen wirtschaftlichen und seelischen Gueter dachte noch denkt, an deren Stelle im Gefolge des Wegzugs der Deutschen die Oednis tritt. Dieser Deutschen, die fuer uns (Rumaenen) der natuerlichste und bequemste Zugang zu einem Deutschland sein muessten, das wir nicht mit Kraemern und Bettlern heimsuchen, das wir gemeinsam mit unseren deutschen Mitbuergern vielmehr zum ehrlichen Partner in ehrlichen Beziehungen haben sollten, materiellen wie kulturellen...." Wie ein Aufschrei klingt es, wenn Sorana Coroama Stanca am Schluss schreibt: "Wir koennen es nicht zulassen, dass unsere Staedte, unsere Denkmale, unsere Doerfer, unsere Seelen der Ruinierung anheimfallen...."

\*

**We think you'll agree.  
Quite simply  
the best tasting light.**



**The Pilsener  
taste says it all.**

# Osogood

Meat Products Ltd.

Beef, Pork, Veal and Lamb  
Cut for Home Freezers

460 Wismer St., Waterloo, Ont.

Phone 744-5658

# KASTL & ZUCH

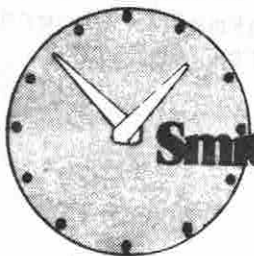
PLUMBING & HEATING LTD

- RENOVATIONS
- REMODELLING
- ELECTRIC DRAIN CLEANING
- HOT WATER HEATING
- WATER HEATERS & SOFTENERS
- SERVING K-W AREA FOR OVER 20 YEARS

24 HOUR SERVICE

**884-0990**

3 Colby Court, Waterloo N2V 1Y9



## Smith Macnaughton Insurance

*Its time to talk to us*

Wenden Sie sich vertrauensvoll an uns mit allen Versicherungsproblemen, ob Feuer-, Auto-, Diebstahl-, Unfall- oder Lebensversicherung: Wir beraten Sie gerne!

**Unsere Adresse :**

30 Water St. N. Kitchener Tel. 578-6030



**1080 VICTORIA. N.**

Kitchener Phone 744-1153

RENE J. GASCON  
OWNER

- WITH ALL HIS STAFF WOULD LIKE TO HELP YOU WITH YOUR AUTOMOTIVE AND HOUSEHOLD NEEDS.
- WE DO SERVICE ALL MAKES OF AUTOMOBILES.
- VISIT THE STORE. PLUS OUR TWELVE BAY SERVICE CENTRE.

now with a computerized scope

BESUCHEN SIE UNS FÜR ALL IHREN BEDARF AN HAUSHALTARTIKELN SOWIE FACHMÄNNISCHEN KUNDENDIENST AN IHREM WAGEN.

# TRANSYLVANIA CARS

USED CAR SALES

ALL MAKES AND MODELS  
AFFORDABLE PRICES

Fritz RAMPALT

Body Shop  
Peter SCHUNN

Bus. 741-9477

Res. 884-7335

Wir sprechen Deutsch





# THE ROYAL BANK OF CANADA

9 BRANCHES

7 CASH DISPENSERS

13 FULL SERVICE BANKING MACHINES  
(AVAILABLE TO INTERACT, PLUS, AND VISA CLIENTS)

ALL TO SERVE YOU QUICKER AND BETTER

## BRANCHES

### **KITCHENER**

32 Duke St. West  
600 Fairway Road  
Highland & Westmount  
King and Ottawa  
Victoria and Lancaster

### **WATERLOO**

70 -74 King St. South  
Westmount and Erb  
King and University  
Northfield and Weber

## CASH DISPENSERS

### **KITCHENER**

#### **Winks:**

Homer Watson and Pioneer Dr.  
Victoria and Westmount  
Lorraine and Heritage

#### **Little Short Stop**

King and Fairway Road

#### **Mac's Milk:**

Highland and Fischer-Hallman  
Blockline and Strasburg

### **WATERLOO**

#### **Seven/Eleven**

- King and University



## Simon Stuehler & Sons Construction Ltd.

89 ROSSLINN ROAD

CAMBRIDGE, ONTARIO N1S 3K3

Office 621-5530

Residence 623-1440



**Walli Schwarz**  
President

## K-W TRAVEL BUREAU LIMITED

143 King St. East, Kitchener, Ontario N2G 2K8 across from Market Square

Telephone **578-0770**

- COMPUTERIZED RESERVATIONS & TICKETS
- AGENTS FOR SCHEDULED & CHARTER AIRLINES
- TOURS, CRUISES, HOTEL, CAR RENTALS & VIA RAIL
- BLUE CROSS INSURANCE

**Wir  
Sprechen  
Deutsch**

Ont. Reg. #1239989



*Erzeuger feinsten europäischer  
Wurstwaren erhaeltlich in  
führenden Lebensmittel-  
geschäften, von Kueste zu  
Kueste.*

### Piller's Sausages & Delicatessen Ltd.

443 Wismer Street, Waterloo, Ontario 1-519-743-1412



### MECHANICAL LIMITED

77 EDWIN ST. - KITCHENER, ONTARIO  
(519) 744-6511 - P.O. BOX 1086 - N2G 4G6  
FAX (519) 744-3072

**TOTAL  
QUALITY**  
since  
1906

**PETER EICHINGER**

President  
OWNER/WORKER

**TOTAL MECHANICAL/ELECTRICAL CONTRACTORS**  
AIR CONDITIONING • REFRIGERATION • HEATING • PLUMBING  
ELECTRICAL • SHEET METAL • MAINTENANCE CONTRACTS  
ENGINEERING • PROCESS PIPING • INDUSTRIAL MAINTENANCE  
24 HOUR SERVICE • ENERGY MANAGEMENT SPECIALISTS

## I.B. VASARHELYI D.T.

DENTURE THERAPY CLINIC

299 MAIN ST. EAST  
CAMBRIDGE, ONT.  
TEL. 621-7721



## HOME IMPROVEMENTS

Aluminum Products, Replacement  
Windows and Renovations

155 Ahrens Street W., Kitchener, Ontario

Mike Vandepas

Bus. (519) 576-8327  
FAX (519) 576-0750

Eingesandt!

Arbeitsbesuch der Spicer-Kommission in Kitchener-Waterloo

Am 27. Februar hat die Spicer-Kommission unserer Stadt einen offiziellen Arbeitsbesuch abgestattet. Dieser Besuch ist als Ausdruck des Wunsches der Spicer-Kommission anzusehen, zumal es dieser Regierungskommission darum ging, ein Treffen mit der deutschen Volksgemeinschaft in Kitchener-Waterloo abzuhalten, um festzustellen, wie die Deutschen die Zukunft unseres Landes gestalten moechten.

Die Spicer-Kommission wurde vom Ministerpraesidenten ins Leben gerufen, um die kanadische Bevoelkerung zu befragen und Vorschlaege fuer die weitere Entwicklung unserer Heimat einzuholen. Die Kommission muss am 1. Juli einen Bericht vorlegen.

Frau Elsie Wayne, Buergermeisterin der Stadt St. John, N.B. sprach mit ungefaehr 40 Vertretern der deutschen Volksgruppe in den Raeumen des Concordia-Klubs. Frau Mary Huschka stellte den Concordia-Klub fuer diese Versammlung zur Verfuegung und sie besorgte auch die gute Bewirtung. Den Gaesten wurde Kaffee und ein kleiner Imbiss angeboten. Die Versammlung dauerte ungefaehr 90 Minuten.

Herr John Werner, Praesident des Transylvania-Klubs wurde zu dieser Versammlung eingeladen, sah sich jedoch ausserstande, dieser Einladung Folge zu leisten. Die Versammlung wurde aber doch von Herrn Pf. Martin Intscher und seiner Gattin besucht.

Manfred G. Gabber, M.A.

\*

M O E N C H S D O R F E R

IN CANADA, U.S.A., DEUTSCHLAND UND OESTERREICH

Am 14. Juli 1991 findet das Moenchsdorfer Treffen statt. Wir laden alle Moenchsdorfer und Familien herzlich ein.  
Treffpunkt: Cedar Grove Lodge, R.R.3, Waterloo, Ontario

Anmeldung spaetestens  
bis 15. Juni 1991

bei:

Maria Rauh (519)888-7339  
Katie Rankl (519)745-0055  
Maria Gondosch (519)884-5410

\*

## Mitteilungen der Landsmannschaft

Der "Heimattag der Siebenbuenger Sachsen in Nordamerika" findet heuer am 6. und 7. Juli im Deutschkanadischen Klub "Saxonia" in Aylmer, Ont. statt. Wir laden jetzt schon alle Landsleute und Freunde herzlich dazu ein. Dieser Heimattag steht unter dem Motto:

### "850 JAHRE DEUTSCHE SIEDLUNG IN SIEBENBUERGEN"

Wir werden das Programm in der gewohnten Weise gestalten:  
Samstag, 6. Juli: Sport fuer Jugendgruppen

Sonntag, 7. Juli: Umzug zum Gottesdienstraum

Festgottesdienst

Gedenkfeier 850 Jahre

Wir erwarten auch wieder Besuch aus Europa: Bischofsvikar Michael Gross aus Siebenbuergen wird die Festpredigt und Ortwin Schuster, Stellv. Bundesvors. der Landsmannschaft in Deutschland die Festrede zur 850-Jahrfeier halten.

Eine besondere Note erhaelt dieser Heimattag noch durch die Anwesenheit einer Kulturgruppe aus Ruesselsheim/Hessen, die in diesem Jahr im Zuge unseres Austauschprogramms Kanada und die U.S.A. bereist und auch beim Heimattag anwesend sein wird.

Die Gruppe wird die erste Woche (2.-8.Juli) in Kanada, die zweite Woche (9.-16.Juli) in U.S.A. einige Konzerte geben und die Zentren unserer Landsleute besuchen.

Wir bitten Sie, sich diese Daten vorzumerken und diese ereignisreichen Tage mit in ihre Urlaubsplaene einzubauen, und helfen Sie uns mit, unsere Gaeste willkommen zu heissen, indem wir ihnen Tueren und Herzen auf tun.

In der naechsten Nummer werden wir noch ausfuehrlicher ueber beide Ereignisse berichten.

\*

Immer strebe zum Ganzen, und kannst du selber kein Ganzes werden, als dienendes Glied schliess an ein Ganzes dich an!

(Schiller)

\*

## K l u b - K a l e n d e r

fuer April 1991

Dienstag,	2.Apr.:	Vorstandssitzung	8.00 Uhr
Samstag,	6.Apr.:	Vorstandssitzung der Landsmannschaft	10.00 Uhr
Samstag,	6.Apr.:	MITGLIEDERABEND mit Abschlussfeier der Gesellschaftstanzgruppe	6.30 Uhr
Dienstag,	16.Apr.:	Vorstandssitzung	8.00 Uhr
Samstag,	27.Apr.:	KEGELBANKETT (in der Stube)	6.30 Uhr
Dienstag,	30.Apr.:	Vorstandssitzung	8.00 Uhr

\*

### V o r a n z e i g e:

- 12.Mai: Muttertag (Essen und Feier)
- 16.Juni: Picknick des Klubs (zus. mit Pilgerkirche)
- 6.u.7.Juli: Heimattag in Aylmer
- 21.Sept.: 40-jaehriges Jubilaeum des Klubs

\*

Wolken Schatten fliehen ueber Felder,  
Blau umdunstet stehen ferne Waelder.

Kraniche, die hoch die Luft durchpfluegen,  
Kommen schreiend an in Wanderzuegen.

Lerchen steigen schon in lauten Schwaermen,  
Ueberall ein erstes Fruehlingslaermen.

Lustig flattern, Maedchen, deine Baender,  
Kurzes Glueck traemt durch die weiten Laender.

Kurzes Glueck schwamm mit den Wolkenmassen,  
Wollt es halten, musst es schwimmen lassen.

(Detlev v. Liliencron)

\*

WOERTERBUCH DER NORDSIEBENBUERGISCHEN  
M U N D A R T E N

Der Nordsiebenbuenger Pfarrer und Germanist, Prof.Dr.h.c. Friedrich Krauss (1892-1978) hat bei seinem Tod eine grosse Sammlung an alphabetisch geordneten, von ihm handgeschriebenen Zetteln mit Dialektbelegen in allen nordsiebenbuergischen Mundarten hinterlassen. Er hatte ein nordsiebenbuergisch-saechsisches Woerterbuch geplant und einen Entwurf zu dessen erstem Band A - C niedergeschrieben. Die Universitaet Bonn hat, unter Mithilfe der Deutschen Forschungsgemeinschaft und des Arbeitskreises fuer Siebenbuergische Landeskunde, dafuer gesorgt, dass dies Werk weitergefuehrt und veroeffentlicht werden kann. 1987 erschien der erste Band, dem 1990 der zweite (D - G) folgte; Band drei (H - M) wird in etwa zwei Jahren erscheinen, am vierten Band (N - S) wird derzeit gearbeitet.

Das Woerterbuch, als Sprachmuseum und Arbeitsinstrument fuer Wissenschaftler gedacht, kann auch fuer jeden Laien, besonders fuer Nordsiebenbuenger, aufschlussreich sein.

Die Bearbeiter, die Betreuer und der Verlag wuerden sich freuen, wenn auch bei Ihnen Interesse an diesem, eigentlich Ihnen mitgewidmeten Werk entstuende. Zu beziehen ist es entweder durch den Boehlau Verlag Koeln Wien oder durch die Siebenbuergische Bibliothek, Schloss Horneck, D-6953 Gundelsheim.

Gisela Richter  
Gundelsheim

\*

ACHTUNG JUGENDLICHE!ACHTUNG JUGENDLICHE!ACHTUNG JUGENDLICHE!

Das Jugendreferat des Demokratischen Forums der Deutschen in Siebenbuergen ladet zu einem aussertoeurlichen Foederations-Jugendtreffen vom 27. Juli bis 10. August 1991 nach Hermannstadt ein. Teilnehmer sollen im Alter von 16-27 Jahren sein und an Jugendarbeit interessiert. Die Teilnehmer werden von der zustaendigen Landsmannschaft nominiert. Besichtigungen und Rundfahrten fuer die Gegenden um Hermannstadt, Kronstadt, Bistritz und Schaessburg sind vorgesehen. Teilnahmegebuehr: DM 100.- Ausserdem muessen Teilnehmer die Reisekosten tragen.

Anmeldungen bis spaetestens 29. April!!!! bei Kaethe Paulini, (745-9037), Bundesvorsitzende der Landsmannschaft

## F a m i l i e n - N a c h r i c h t e n

### Geburten:

Am 2. Januar 1991 wurde in Kitchener geboren: Tyler Dalton R i c h. Eltern: Tim Rich und Martina geb. Schatz. Grosseltern muetterlicherseits aus Weillau bezw. Passbusch gebuertig.

### Todesfall:

Am 25. Februar 1991 verstarb in Georgia der aus Zuckmantel gebuertige, in Kitchener wohnhaft gewesene Michael H a y d l im Alter von 63 Jahren

### Neue Mitglieder: (seit Februar 1991)

Claus und Christa Bendix, P.O.Box 22, New Dundee, NOB 2E0  
Alfons und Margaret Pauer, 499 thorndale Dr., Waterloo,  
N2T 2A1

Sherrie Lee Schmidt, 12 Tilley Court, Kitchener, N2B 2Y9

\*

Keimswangre Zeit!  
Wolken lassen sich hernieder,  
Winde singen Zauberlieder;  
alles ist bereit.

Alles ist bereit  
zu empfangen all den Segen,  
Gottes Licht und warmen Regen.  
Und das Gruen gedeiht.

Und das Gruen gedeiht  
in den Wiesen, an den Haengen,  
Knospen aus den Zweigen draengen  
in die Herrlichkeit.

In die Herrlichkeit  
schwingen sich hinan die Lerchen,  
und ein liebes Schwalbenpaerchen  
hockt am Firste breit.

Hockt am Firste breit  
nicht der Lenz in vollem Glanze?  
Ringsum summt im Land die ganze  
lieberfuellte Zeit.

(Peter Barth)

\*

## AUS KLUB- UND GRUPPENARBEIT

### Kegelgruppe:

Die Saison geht zu Ende und der Abschluss mit Bankett und Trophaeen-Verteilung findet am Samstag, den 27. April um 6.30 Uhr in der Karpatenstube statt, zu dem wir Sie alle herzlich einladen.

Karten sind im Buero und bei Hans Dienesch (743-8466) erhaeltlich.

\*

### Chor:

Nach einer kurzen Atempause nach unserem Chorabend sind wir wieder an der Arbeit, um die verschiedenen Auftritte, die im Laufe des Jahres noch auf uns zukommen, vorzubereiten. Besonders wichtig sind dabei der Heimattag im Juli mit der 850-Jahrfeier und das 40-jaehrige Jubilaeum unseres Transylvania-Klubs im September. Ausserdem wollen wir fuer die besuchende Kulturgruppe aus Deutschland ihren Aufenthalt bei uns moeglichst angenehm zu gestalten helfen.

\*

### Jubilaeums-Komitee:

Leider ist unsere Bitte um Bilder und Photos aus unserem Klubleben, besonders in den ersten Jahren, bisher ohne Erfolg gewesen. Wir wenden uns daher heute wieder mit der dringenden Bitte an alle Mitglieder, uns bei der Zusammenstellung einer Bilderausstellung durch solche Photos zu helfen. Bitte schreiben Sie Ihren Namen auf die Rueckseite und geben Sie die Bilder im Klub-Buero oder bei Frau K. Paulini ab.

\*

### Menschheitsringen

Es ringt die Menschheit - Liebe kaempft mit Hassen,  
Wie's immer, immer auf der Erde war! -  
Und o wie klein der wahrhaft Grossen Schar!  
Wie gross der Kleinen, der Gemeinen Massen!

Noch schwitzt die Liebe rotes Blut auf Erden,  
Wie dort am Oelberg in Gethsemane -  
Noch muss sie leiden tausendfaeltig Weh -  
Und doch der Sieg, er muss und wird ihr werden!

(Johannes Hensen)

\*



EIN GANG DURCH UNSERE GESCHICHTE  
Das Schicksal der Sachsen in Siebenbuergen  
nach 1945 (Hans Hartl) -Fortsetzung

A) Ex-lex-Periode

1. Herbst 1944

Polizeiliches Verbot der Volksgruppenorganisationen, Beschlagnehmung ihrer Amtsräume und Archive unmittelbar nach dem 23.8.1944. Das gesetzliche Verbot folgt am 8.10.1944 (Dekret 485/1944). Das "Volksgruppengesetz" vom 20.11.1940, demzufolge die "Deutsche Volksgruppe in Rumänien" eine "rumänische juristische Person des öffentlichen Rechtes" und die Zugehörigkeit zu ihr fuer jeden Deutschen ohne politische Vorbedingungen automatisch gegeben war, wird fuer "aufgehoben" erklart. Gemeinschaftliche Zusammenschluesse jeder Art werden verboten. (Ziel: "Liquidierung", d.h. Aufloesung der deutschen Volksgruppe als Koerperschaft, Aufsplitterung ihrer Angehoerigen in Einzelindividuen ohne gemeinschaftlichen Zusammenhalt.)

Ausbuergerung der "Freiwilligen", die 1943 aufgrund des Abkommens zwischen Berlin und Bukarest (12.5.1943) in die deutschen Streitkraefte, vorwiegend in die Waffen-SS, eingezogen wurden; sie sollten laut Abkommen "die rumänische Staatsbuergerschaft mit allen sich daraus ergebenden Rechten behalten"; Die Abmachung wird nun von Bukarest gebrochen. (Ziel: Heimkehrsperre fuer die "Freiwilligen", Beschlagnehmung ihres Besitzes oder Erbanteils als "Feindvermoegen".)

Entzug der staatsbuengerlichen Rechte, die allen "Kollaborateuren, Kriegsverbrechern und am Desaster des Landes Schuldigen" aberkannt werden, ~~impl~~ implizit auch allen Angehoerigen der deutschen Volksgruppe, nicht etwa nur den politisch belasteten. (Ziel: Kein staatsbuengerlicher Rechtsschutz fuer die Deutschen, die nun willkuerlich verfolgt, inhaftiert und - vor allem! - enteignet werden koennen.) Dementsprechend werden sie auch aus dem Nationalitaetenstatut (Dekretgesetz v.6.2.1945) und aus dem Wahlgesetz (14.7.1946) ausgeschlossen. Die deutsche Minderheit ist als Gruppe rechtlich nicht existent, ihre Angehoerigen sind praktisch vogelfrei.

2. Januar 1945

Deportation von rund 65,000 Rumänien-Deutschen, davon rd. 26,000 Sachsen (60% Frauen und Maedchen) zur Zwangsarbeit in die Sowjetunion. Die Aushebungslisten wurden von den rumä-

nischen Behoerden schon ab Herbst 1944 angelegt. Im Waffenstillstandsvertrag (12.9.1944) hatten die Sowjets "Arbeitskraefte fuer den Wiederaufbau" verlangt, ob speziell deutsche, ist wenig wahrscheinlich; Bukarest soll sie von sich aus angeboten haben. (Ziel: Weitere Dezimierung der durch Kriegsverluste bereits geschwaechten deutschen Minderheit). Die toedlichen Verluste in den Zwangsarbeitslagern oder an den dort zugezogenen Krankheiten betrug (nach Angaben des eingangs zitierten Kirchenbeamten) an die 15%. Die meisten Entlassenen wurden von den Sowjetbehoerden nach Deutschland abgeschoben.

### 3. Maerz 1945

Totalenteignung der deutschen Bauern (Dekretgesetz 187/23.3.1945) mit den in Abschnitt 1 geschilderten Folgen.

### 4. Juni 1948

Totalenteignung auch des deutschen Buergertums durch die Verstaatlichung (sprich: Rumaenisierung) aller Industrie-, Gewerbe- und Handwerksbetriebe usw. Im einzelnen werden (nach Angaben ehemaliger Mitarbeiter des Volksgruppen-Wirtschaftsamtes) verstaatlicht: 420 Industriebetriebe verschiedener Groessenordnung, 9456 Gewerbebetriebe, 3780 Handwerksbetriebe, 262 Geldinstitute (Banken, Sparkassen, Kreditgenossenschaften, Versicherungen), 167 Agrargenossenschaften. (Produktion, Verkauf, Einkauf, Anbauberatung usw.) und 75 Konsumgenossenschaften. Diese Zahlen beziehen sich auf die gesamte deutsche Volksgruppe; der saechsische Anteil duerfte bei 60-70% gelegen haben. Die Enteignung (sprich: Rumaenisierung) erfolgte im Zuge der allgemeinen Wirtschaftssozialisierung (Dekretgesetz 119/1948).

### 5. August 1948

Verstaatlichung (sprich: Rumaenisierung) des gesamten deutschen Schulvermoegens (Dekretgesetz 176/1948). Ueber den Entwicklungsstand des deutschen Schulwesens liegen fuer das Jahr 1940/41 folgende Zahlen vor: 457 Grundschulen, 17 Mittel- bzw. Berufsschulen, 10 Oberschulen (Gymnasien, Lyzeen), 4 Lehrerbildungsanstalten. Auch diese Zahlen gelten fuer die gesamte deutsche Volksgruppe; der saechsische Anteil duerfte erheblich ueberwogen haben.

### 6. April 1950

Enteignung (sprich: Rumaenisierung) des privaten staedtischen Immobilienbesitzes im Zuge seiner allgemeinen Verstaatlichung (Dekretgesetz 92/1950), ausgenommen Einfamilienhaeuser

von "Arbeitern, Beamten, Kleinhandwerkern, geistig Berufstae-tigen und Rentnern". Obgleich diese Enteignung nach der Ex-lex-Periode erfolgt und sich nicht ausschliesslich gegen die Deutschen richtet, werden diese dennoch am schwersten betrof-fen: In ihre verstaatlichten Mietshaeuser ziehen fast aus-schliesslich Rumaenen aus der Walachei und aus den Umland-doerfern ein, die historischen Stadtkerne werden so zuneh-mend rumaenisiert, das deutsche Element daraus verdraengt; schliesslich ist in den vormals deutschen Staedten fast nur noch rumaenisch zu hoeren.

#### Bilanz der Ex-lex-Periode

Es gibt keine organisierte deutsche Volksgruppe mehr; sie ist in entrechtete, besitzlose, deklassierte Einzelindivi-duen aufgesplittert, die ein von Furcht und Not beherrschtes Pariadasein fuehren. Auch die saechsische Stammesgemeinschaft in ihrer einst so organischen Einheit ist "Liquidiert", d.h. aufgeloeset. Gemeinschaftliche Zusammenkuenfte sind besten-falls in den kirchlichen Gottesdiensten moeglich. Die Evange-lische Landeskirche A.B., die in der zweiten Haelfte des 19. Jahrhunderts nach erzwungener Aufloesung der "Nationsuniver-sitaet (Gemeinschaft aller Sachsen) das saechsische Schul- und Kulturwesen unter ihren Schutz genommen und es vor der Madjarisierung bewahrt hatte, kann diese Funktion nicht wahr-nehmen: Sie ist vom atheistischen Staat auf ihren engsten theologischen Bereich eingeschraenkt; sie darf nurmehr Gottes-dienste abhalten, taufen trauen und beerdigen - mehr nicht. Und dennoch ist sie in diesem bescheidenen Wirkungsrahmen die einzige verbliebene Staette gemeinschaftlicher Begegnung und Kommunikation.

Am Ende der Ex-lex-Periode sind die als Volksgruppe "ver-schrotteten", in deklassierte Einzelindividuen aufgesplit-terten Deutschen "reif" fuer die naechste Periode: die ihrer individuellen - nicht etwa geschlossenen - Integration in das nunmehr "volksdemokratische" rumaenische Wirtschafts- und Gesellschaftssystem. (Fortsetzung folgt)

\*

#### Maedchengebet

(Agnes Miegel)

Ich bitte dich, Herrgott, durch Christi Blut,  
Bewahr mir meinen lieben Liebsten gut.  
Ich bitte dich, Herrgott, aus Herzensgrund,  
Dass mich mein Liebster kuesst auf meinen Mund.  
Kniefaellig bitt ich dich, bei meiner Seligkeit,  
Gib, dass er stirbt, wenn er ein andre freit.

\*\*\*\*\*

Das Nachrichtenblatt erscheint in zwangloser Folge und wird an Mitglieder und Freunde des Klubs versandt.

Herausgeber: M. Intscher, 195 Natchez Road, Apt. 914

Kitchener, Ontario N2B 1W2

Mitarbeiter: Susi Scholler, Stefan Scholler, Kaethe Benki, Rosina Intscher, Max Gross, Grete Gross, Maria Hesch, Kaethe Werner, Hans Dienesch, Kaethe Dienesch, Michael Poschner

Familiennachrichten: Susi Scholler, 14 Brandon Ave.

Kitchener, Ontario Tel.(519)745-1483

Mitteilungen der Schriftleitung:

Unsere diesjaehrige "Miss Transylvania 1991", Kim Emrich, wurde am 29. Aug. 1973 in Kitchener geboren, wo sie mit ihren Eltern Helmut Emrich und Kaethe geb. Kauntz und ihren Geschwistern wohnt und derzeit die 12. Klasse des "Grand River Collegiate" besucht. Sie gehoert seit fuenf Jahren der Transylvania-Tanzgruppe an und ist z.Zt. Schriftfuehrerin der Jugendgruppe. Ihre Grosseltern stammen aus Passbusch und Tekendorf in Nord-Siebenbuergen.

Nach Beendigung der Mittelschule moechte Kim zum College gehen und Handel studieren. Zu ihren Freizeitbeschaeftigungen gehoeren: Klavierspiel, Lesen, Schwimmen und Musikhoeren.

Seit vielen Jahren hat das Ehepaar Hans Dienesch im Presse-Komitee mitgearbeitet, zuerst als freiwillige Helfer, spaeter als gewaehlte Mitglieder dieses Komitees. In all den Jahren waren sie jederzeit bereit, auch zusaetzliche Verantwortung zu uebernehmen. Am Beginn dieses Jahres entschlossen sich die Beiden, einmal eine Pause einzulegen und nicht mehr zu kandidieren. Wir wollen ihnen darum heute auch hier herzlich danken fuer ihre treue Mitarbeit, und freuen uns, dass sie, wenn auch auf freiwilliger Basis, uns weiter mithelfen wollen.

Als gewaehltes Komitee-Mitglied ist Frau Susi Scholler in die Luecke getreten, die schon frueher jahrelang mitgeholfen hat, und sie heissen wir herzlich willkommen, ebenso die im letzten Jahr als freiwillige Helferinnen mit uns mitarbeitenden: Maria Hesch und Kaethe Werner sen. und Michael Poschner.

Einsendeschluss fuer die naechste Folge: 30. April

\*\*\*\*\*



Wolfgang Wania C.T.C.

# Für Ihre Urlaubs- oder Geschäftsreisen

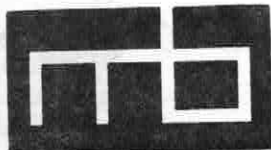
Fachmännische kostenlose Beratung durch

**KN Travel**

**KUEHNE & NAGEL**

101 Frederick St., Kitchener, Ont. N2H 6R2 Telephone (519) 579-5804  
After hours (519) 576-1956

# CFCA fm 105.3



## BLOOS WOOD PRODUCTS LTD.

257 MANITOU DRIVE, KITCHENER, ONTARIO, N2C 1L4

Telephone (519) 748-5080  
Fax (519) 748-5090

Manufacturers of high quality WOOD PRODUCTS,  
including formica and arborite components.

# LANG

**M. Lang Realty (Kitchener) Ltd.**

261 FREDERICK STREET, KITCHENER, ONTARIO N2H 2N2

*"Ask our satisfied clientele"*

*Real Estate Brokerage  
Property Management*

Deutschsprechendes Personal

Kay Paulini Joe Schneider Nick Lang

**744-6527**

It's got what it takes.



Kitchener Beverages Limited.

Bottlers of 7up, Crush, Hires  
and Pure Spring

Margaret Schiketanz

Real Estate Limited - Broker

SALES - RENTALS  
PROPERTY MANAGEMENT  
MORTGAGE LOANS



- Homes
- Farms
- Business
- Lots

189 KING STREET EAST, KITCHENER, ONTARIO

PHONE: 742-4477

WHERE BEAUTIFUL WEDDINGS BEGIN .....



THE *Bridal* PENTHOUSE LTD.

762 King Street East, Kitchener, Ont. N2G 2M6  
Telephone (519) 745-6181

GOWNS - and all your other  
BRIDAL needs.

Discover the latest word in  
Fashion ... Value ...

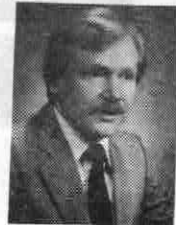
DRESSES FOR ALL OCCASIONS  
... and our **NEW DAY TIME** line.

*Serving  
Fellow Lutherans with*

- Life and Disability Insurance
- RRSPs and Annuities
- Financial Planning Assistance
- Special Member Benefits



Lutheran Life  
Insurance Society of Canada



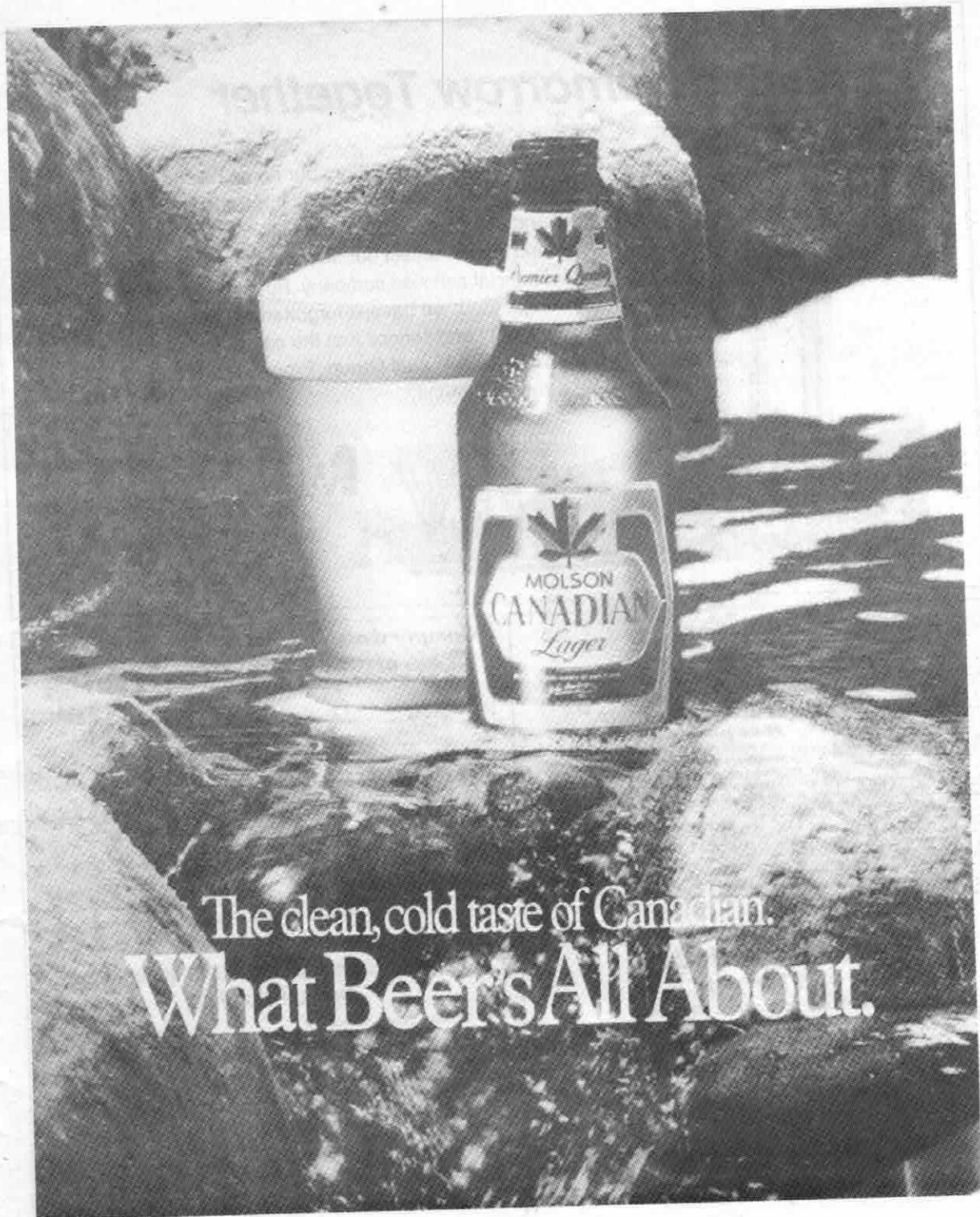
Hugo Klein  
Tel.: Bus.: 746-5111  
Res.: 743-4992



"Established 1966"  
**SPECIALTY  
METALS LIMITED**

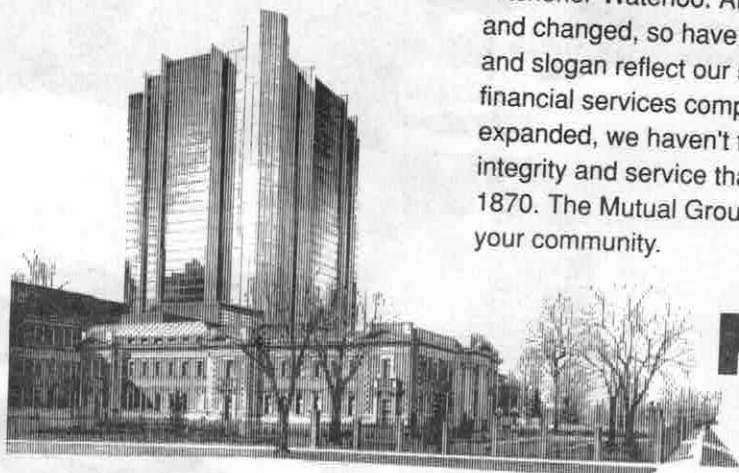
Custom Fabricators In Stainless Steel - Aluminum - Galvanized -  
Hot Rolled Steel Sheets - Plates - Structural — Mig - Tic - Arc Welding

Phone 1-519-884-0590 - 30 Durward Place, WATERLOO, Ont. N2L 4E4



The clean, cold taste of Canadian.  
**What Beer's All About.**

# Facing Tomorrow Together



For more than a century our home has been Kitchener-Waterloo. And as the cities have grown and changed, so have we. Our new trademark and slogan reflect our strength as a diversified financial services company. But although we've expanded, we haven't forgotten the values of integrity and service that the company adopted in 1870. The Mutual Group. Proud to be a part of your community.



**The Mutual Group**

Facing Tomorrow  
Together



Helga Wegscheider  
94 Bridgeport Rd. E.  
Waterloo, Ontario  
Bus. 885-4000  
Res. 742-7113  
Fax. 725-9275

*"Retiring?  
I can help you  
through the RRIF  
and Annuity maze."*

"Whether you want the security of a guaranteed income annuity, the flexibility to change your retirement income as your needs change, or a balance of the two, I can help. For personal service, call me."



**The Mutual Group**

Facing Tomorrow  
Together

Licensed with Mutual Life of Canada/Mutual Investco Inc., two of The Mutual Group.

Compliments  
of



**Household  
China & Gifts**

300 King Street North, Waterloo

Phone 884-2792

Inhaber: Geo Kauntz

*Hairwaves*

by VERONIKA

COMPLETE HAIR, SKIN & BODY CARE

Wir sprechen Deutsch

150 WISSLER ROAD  
WATERLOO, ONTARIO

Owner: VERONIKA EMRICH  
746-5757

(One block from Conestoga Mall)

For your complete electrical requirements,  
talk to Ralph Fritz

Residential, Commercial, Industrial  
Electric Heating a Specialty  
Fire Alarm and Security Sales  
and Service



**VICTORIA ELECTRIC of KITCHENER Ltd.**

1258 Victoria St. N., Kitchener 576-2220

38 Years of Experience